

**Zeitschrift:** Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des traditions populaires

**Herausgeber:** Empirische Kulturwissenschaft Schweiz

**Band:** 9 (1905-1906)

**Artikel:** Formulettes enfantines accompagnant la fabrication des sifflets de saule

**Autor:** Jeanjaquet, J.

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-110666>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 12.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Es kracht, die Ankerketten dröhnen,  
 Am Sprachrohr steht's der Kapitän, (zwei, drei)  
 Bei solchem mannigfalt'gen Stöhnen  
 Da ist es schwer einander Abschied nehmen seh'n. (zwei, drei)  
 Ja, ja, das Land Amerika  
 Ist weit vom Land Europa.  
 |: Ach wie bange, u. s. w. :|

Nun ist er in die Ferne abgezogen,  
 Zerrissen ist der Freundschaft Band, (zwei, drei)  
 Schon schwankt das Schiff auf salz'gen Wogen  
 Und das Nastuch schwenket seine Hand. (zwei, drei)  
 Ja, ja, es war halt nichts zu machen da,  
 Es zog ihn nach dem Land Amerika.  
 |: Ach wie bange, u. s. w. :|

So willst du nun den Bür-ger-brief zer - reis - sen, den dir das  
 teu-re Hoch-land gab, (zwei, drei) willst nicht mehr Schwei-zer-bür-ger  
 heis - sen und schwörst den Eid der ew'-gen Treu-e ab. Ja, ja, es  
 war halt nichts zu ma - chen da, es zog ihn nach dem Land A -  
 me - ri - ka. Ach wie ban - ge, ach wie ban - ge klopft das  
 klopft das klopft das Herz in meiner Brust, (zwei, drei) ach, wie ban - ge, ach, wie  
 ban - ge klopft das klopft das klopft das Herz in mei-ner Brust!

Basel.

M. K. F.

### Formulettes enfantines accompagnant la fabrication des sifflets de saule.

Dans l'introduction de sa riche collection de rimes enfantines du canton de Berne, Mlle Züricher fait observer<sup>1)</sup> qu'un genre n'y est pas représenté et paraît faire totalement défaut dans la Suisse allemande, celui

<sup>1)</sup> Kinderlied und Kinderspiel im Kanton Bern, Zürich 1902, p. 6.

des formulettes d'écorçage. Il n'en est pas de même dans la Suisse française. Lorsqu'au printemps les garçons enlèvent l'écorce du saule en sève pour en fabriquer des sifflets, et qu'ils frappent du manche de leur couteau le tronçon de branche qu'ils ont coupé à cet effet, ils accompagnent l'opération d'un refrain traditionnel cadencé, qui se rencontre dans les différents cantons sous des formes très variées. Nous avons extrait des matériaux du Glossaire des patois de la Suisse romande toutes les formulettes patoises de ce genre qui ont été recueillies, et nous les reproduisons ci-dessous, en les transcrivant d'une façon uniforme d'après le système exposé Archives VIII, p. 125.

1. *xâva, xâva, pëlérē,  
i y a mē d'edyə kə də vē.* Pèle, pèle, pélerin,  
Il y a plus d'eau que de vin.  
Choulex (Genève).
2. *sa<sup>0</sup>va, sa<sup>0</sup>va, mō polyē (var. po grātē)  
l'ivuē kwā mē txē lə vē.* Pèle, pèle, mon poulain (var. pour  
[longtemps]),  
L'eau court plus que le vin.  
Sales (Fribourg).
3. *sâva, sâva, pëlérē,  
l'ivuē kō me txē lə vē,  
lē-y-a trē kōrdē xü lə pō,  
l'yēna tīrē, l'ōtra rō,  
l'ōtra krīyē Djā Simō.  
Djā Simō lē pō pā alā,  
l a lə talō tō rəbōlā;  
sa fēna pxārē,  
sa tsata myālē,  
myaru, myaru, myaru.* Pèle, pèle, pélerin,  
L'eau court plus que le vin.  
Il y a trois cordes sur le pont,  
L'une tire, l'autre rompt,  
L'autre appelle Jean Simon.  
Jean Simon n'y peut pas aller,  
Il a le talon tout écorché;  
Sa femme pleure,  
Sa chatte miaule,  
Miarou, miarou, miarou.  
Granges de Vesin (Fribourg).
4. *sâva, sâva, pëlérē,  
l'ivuē kwā mē txē lu vē.  
lē y a trē kwārdē sū ò pō,  
l'una tīrē, l'ōtra rō;  
Djā Səmō ly a mō ò talō,  
sa fēna lu plyārē,  
sa tsata lu myālē,  
sō mātu lē fā: fu.* Pèle, pèle, pélerin,  
L'eau court plus que le vin.  
Il y a trois cordes sur un pont,  
L'une tire, l'autre rompt;  
Jean Simon a mal au talon,  
Sa femme le pleure,  
Sa chatte le miaule,  
Son matou lui fait: fou.  
Environs de Romont et Fribourg.
5. *Ly a trē kwārdē sū lō pō,  
yēna tīrē, l'ōtra rō.  
Djā Simō nē pō vēni,  
l'a lē rixtū tō pwēri,  
sa fēna nē pō fēlā  
l'a lō kōnō tō grēdā.* Il y a trois cordes sur le pont,  
L'une tire, l'autre rompt.  
Jean Simon ne peut venir,  
— — — — —  
Sa femme ne peut filer,  
— — — — —  
Vaugondry (Vaud).

6. *xāva, xāva, pelerē,*  
*l'ēgə kōr mi tx̄ lō vā.*  
*nō xā dza u mai d'avri,*  
*ē fō bā nō redzōi;*  
*tē fō mē fērē ò bō xübyē,*  
*pōr kōtētā lō garxunē.*
7. *sāva, sāva, pēlērē,*  
*y a mi d'ivwē kē dē vē;*  
*sē tō sāvē, tē bayērē ò bōkō dē*  
*[bākō],*  
*pō dāmēdz ē pō dālō,*  
*sē tō sāvē pā, tē bayērē trēta ku*  
*[dē bātō]*  
*darē lō kōtsō.*
8. *xāwa, xāwa, pēwērē,*  
*āmē tō me ő vē kē w ēvē?*
9. *xāva, xāva, pēlērī,*  
*kxē lāmē to mī d'ēvwē u bī*  
*[dē vī?]*
10. *xāva, xāva, pēlērī,*  
*kī lāmē tu mi, l'ēvwē u lō vī?*
11. *sōva, sōva bē,*  
*t'ēre da<sup>o</sup> bō vē,*  
*sē tē sōvē mō,*  
*t'ērē dē la pēsa dē tsēvō.*
12. *bō pēlērē, sōvā, sōvā, sōvā bē!*  
*sē tē sōvē bē,*  
*t'ērē da<sup>o</sup> bō vē,*  
*sē tē sōvē mō,*  
*t'ērē dē la pēsa dē tsēvō.*
13. *prē lē pē pē,*  
*sē tē tē fā bē,*  
*tē bayērī ò vēro dē bō vē;*  
*sē tē tē fā mō,*  
*tē bayērī dē la pēsa dē tsēvō.*
- Pèle, pèle, pélerin,  
L'eau court plus que le vin.  
Nous sommes déjà au mois d'avril,  
Il faut bien nous réjouir;  
Il te faut me faire un bon sifflet,  
Pour contenter le garçonnet.
- Rougemont (Vaud).
- Pèle, pèle, pélerin,  
Il y a plus d'eau que de vin;  
Si tu pèles, nous te donnerons un  
[morceau de lard,  
Pour dimanche et pour lundi,  
Si tu ne pèles pas, nous te donnerons  
[trente coups de bâton,  
Derrière la nuque.
- Trient (Valais).
- Pèle, pèle, pélerin,  
Aimes-tu mieux le vin que l'eau ?
- Saviese (Valais).
- Pèle, pèle, pélerin,  
Lequel aimes-tu mieux de l'eau ou  
[bien du vin ?
- Vernamiège (Valais).
- Pèle, pèle, pélerin,  
Lequel aimes-tu mieux, l'eau ou le  
[vin ?
- Grône (Valais).
- Pèle, pèle bien,  
Tu auras du bon vin,  
Si tu pèles mal,  
Tu auras de la pisse de cheval.
- Bière (Vaud).
- Bon pélerin, pèle, pèle, pèle bien;  
Si tu pèles bien,  
Tu auras du bon vin,  
Si tu pèles mal,  
Tu auras de la pisse de cheval.
- Chenit, Vallée de Joux (Vaud).
- Pre lin pin pin,  
Si tu te fais bien,  
Je te donnerai un verre de bon vin;  
Si tu te fais mal,  
Je te donnerai de la pisse de cheval.
- Savigny (Vaud).

14. *sōva, sōva, mē rəsōva !  
sə tə sō bē,  
tə balyəri dū bō vē,  
sə tə sō mō,  
t'ērē də la pəsə də tsəvə.*

15. *sāva, sāva, pelərē,  
sə mō süblyē va bē,  
lai balyəri dā bō vē,  
ma sə va mō,  
də la pəsə dē tsəvə.*

16. *pē, pē, pē dē rē,  
sə ma sübya va bē,  
lai balyērē dā bō vē;  
sə ma sübya va mō,  
lai balyērē dē la pəsə dē tsəvə.*

17. *sübyə, sübyə, mō sübyē,  
s tə sübyə bē,  
i t balyəri dū vē;  
s tə sübyə mā,  
i t balyəri d la pəs' də txvā.*

18. *sōva, sōva, mō bidē,  
pōr alā a Kümōtē;  
s tə l sōva bē,  
t'arē dū brātvē;  
s tə l sōva mō,  
t are d la pisa d txvō.*

19. *sāvā, sāvā, s tə prē bē,  
i t bayō dū brātvē;  
sāvā, sāvā, s tə prē mā,  
i t bayō d la pəs' də txvā.*

20. *pātē, sāvē  
Djā d la rāvē,  
trē kunōtē dsū lu pū.  
s tə tērā bī,  
t'ērē di bū vī;  
s tə tērā mō,  
t'ērē d lē psə d txvō.*

Pèle, pèle, pèle encore !  
Si tu sors bien,  
Je te donnerai du bon vin,  
Si tu sors mal,  
Tu auras de la pisse de cheval.  
Vallorbe (Vaud).

Pèle, pèle, pélerin,  
Si mon sifflet va bien,  
Je lui donnerai du bon vin,  
Mais s'il va mal,  
De la pisse de cheval.

Savigny (Vaud).

Pin, pin, pin de rien,  
Si mon sifflet va bien,  
Je lui donnerai du bon vin;  
Si mon sifflet va mal,  
Je lui donnerai de la pisse de cheval.

Suchy (Vaud).

Siffle, siffle, mon sifflet,  
Si tu siffles bien,  
Je te donnerai du vin;  
Si tu siffles mal,  
Je te donnerai de la pisse de cheval.

Noiraigue (Neuchâtel).

Pèle, pèle, mon bidet,  
Pour aller à Cumotet;  
Si tu pèles bien,  
Tu auras de l'eau-de-vie,  
Si tu pèles mal,  
Tu auras de la pisse de cheval.

Montagnes neuchâteloises:

Pèle, pèle, si tu prends bien,  
Je te donne de l'eau-de-vie;  
Pèle, pèle, si tu prends mal,  
Je te donne de la pisse de cheval.

Val-de-Travers (Neuchâtel).

?, pèle,  
Jean de la rave,  
Trois cornettes sur le pont.  
Si tu tires bien,  
Tu auras du bon vin;  
Si tu tires mal,  
Tu auras de la pisse de cheval.  
Cerneux-Péquignot (Neuchâtel).

21. *sāva, sāva, rāva,*  
*pě lə tyü a la dzərāda;*  
*sə tə vīrē bē,*  
*t'arē dū bō vē;*  
*sə tə vīrē mō,*  
*t'are dū tsəvo krēvō.*

22. *xutē, xutē ē sāvē,*  
*pě lə txü a la dzərāda,*  
*xutē, xutē dē Savoyā,*  
*pě lō txü u dzərā.*  
*sə la xuta tē va bē,*  
*t'arā dū bō vē;*  
*sə la xuta tē va mō*  
*tə n'arā kē də lō.*

23. *pī, pī, piolī!*  
*sə tō mə vā bī,*  
*tə balyərai bairē də bō vī;*  
*sə tō mə vā pā bī,*  
*tə balyərai bairē də pəsə də*  
*[tsī],*  
*dēzō a rəe uva dū mōlī.*

24. *sāva, sāva, pēlərī,*  
*sē tē vəe savā,*  
*tə balyərai bairē dē bō vī;*  
*sē tē vəe pa savā,*  
*yō tē balyərai bairē dē pəsə də*  
*[tsī].*

25. *sāva, savarē,*  
*sə tə vē, t'ari ð vair də vē,*  
*sə tə vē pa, tē balyə dē pəsə*  
*[dē tsē].*

26. *fyūta, fyūta vē,*  
*xə tu vē, yə tē bālyō dē bō vē,*  
*xə tu vē pa, yə tē bālyō dē pēxē*  
*[dē tsē].*

27. *sāva, sāva, pēlərē.*  
*lə bō Dyü tē mənai a bē,*  
*ba pēr la rāpa dē Səblyē.*

Pèle, pèle, rave,  
Pour le cul à la femme du juge;  
Si tu tournes bien,  
Tu auras du bon vin;  
Si tu tournes mal,  
Tu auras du cheval crevé.

Leysin (Vaud).

Sifflets, sifflets en sève,  
Pour le cul à la femme du juge,  
Sifflets, sifflets de Savoyard,  
Pour le cul au juge;  
Si le sifflet te va bien,  
Tu auras du bon vin;  
Si le sifflet te va mal,  
Tu n'auras que de l'eau.

Villeneuve (Vaud).

Pin, pin, violon !  
Si tu me vas bien,  
Je te donnerai à boire du bon vin,  
Si tu ne me vas pas bien,  
Je te donnerai à boire de la pisse de  
[chien,  
Sous la roue du moulin.

Bagnes (Valais).<sup>1)</sup>

Pèle, pèle, pélerin,  
Si tu veux peler,  
Je te donnerai à boire du bon vin;  
Si tu ne veux pas peler,  
Je te donnerai à boire de la pisse  
[de chien.

Vollèges (Valais).

Pèle, savarin,  
Si tu viens, tu auras un verre de vin,  
Si tu ne viens pas, je te donne de  
[la pisse de chien.

Leytron (Valais).

Sifflet (litt. flûte), sifflet, viens,  
Si tu viens, je te donne du bon vin,  
Si tu ne viens pas, je te donne de  
[la pisse de chien.

Salvan (Valais).

Pèle, pèle, pélerin,  
Le bon Dieu te mène à bien,  
En bas la forêt de Sublin.<sup>2)</sup>

Gryon (Vaud).

<sup>1)</sup> Archives II, p. 243. — <sup>2)</sup> Forêt au-dessus de Bex.

28. *xūta, xūta, pēlērē,*  
*bō Dyū rōzhē<sup>1)</sup> kə t'ālē bē.*

Sifflet (litt. flûte), sifflet, pélerin,  
 Le bon Dieu veuille que tu ailles bien.  
 Ormont-Dessus (Vaud).

29. *sāva, sāva, pēlērē,*  
*prē ta tsāna e va ü vē,*  
*savuñē bōzē.*

Pèle, pèle, pélerin,  
 Prends ta cruche et va au vin,  
 ? ?  
 Noville (Vaud).

30. *sāva, sāva, lu sübyē,*  
*por alā dēmā a<sup>o</sup> tsalē;*  
*sāva, sāva, l'ānu ,*  
*pōr alā a<sup>o</sup> fōrmādzu.*

Pèle, pèle, le sifflet,  
 Pour aller demain au chalet;  
 Pèle, pèle, l'âne,  
 Pour aller au fromage.  
 Sassel (Vaud).

31. *sēvr, sēvr mō sübyā,*  
*s tə tə fō i fa āī pa.*

Pèle, pèle, mon sifflet,  
 Si tu te fends, je fais un pet.  
 Plagne (Jura bernois).

32. *sēv', sēv, kmā lē rēv',*  
*vīr', vīr', kmā lə mlī.*

Jute, jute, comme la rave,  
 Tourne, tourne, comme le moulin.  
 Pommerats (Berne).

33. *sōv', sōv', sōvəñō,*  
*pē lə kü a la Martō;*  
*la Martō ē mōrtə,*  
*fō la fōr n ətrō plyōt';*  
*ken<sup>o</sup> plyōt' ? na plyōt<sup>o</sup> də kēdr<sup>o</sup>,*  
*grā də sō, fō savō,*  
*grā də ri, fō vəni,*  
*mō səblyē a bē a bē.*

Pèle, pèle, savignon,  
 Pour le cul à la Marton;  
 La Marton est morte,  
 Il faut lui faire une autre patte;  
 Quelle patte? Une patte de coudrier.  
 Grain de sel, il faut peler,  
 Grain de riz, il faut venir,  
 Mon sifflet à bout, à bout.  
 Aire-la-Ville (Genève).

34. *sāva, sāva, saviñō,*  
*pē lə kü a la Dodō;*  
*kā la Dodō sara mōrtə,*  
*ð li kōpəra na pxōta;*  
*ð l ē mētra yəna də kæudra,*  
*kə la fara sceuta kōm na lœuva.*

Pèle, pèle, savignon,  
 Pour le cul à la Dodon;  
 Quand la Dodon sera morte,  
 On lui coupera une patte;  
 On lui en mettra une de coudrier,  
 Qui la fera sauter comme une louve.  
 Bernex (Genève).

35. *grā də xā, fā xavā,*  
*grā də ri, fā vəni*  
*grā də me, vē a me.*

Grain de sel, il faut peler,  
 Grain de riz, il faut venir,  
 Grain de mil, viens à moi.  
 Dardagny (Genève).

Berne.

J. Jeanjaquet.

<sup>1)</sup> zh représente une fricative dentale analogue au th doux anglais